

# Español Ginkgo



▲ Kururi también va de compras con su propia bolsa.  
▲クルリもマイバッグでお買い物!

## Necesitamos su ayuda para separar basuras adecuadamente

—hay tres clases de basura incombustible

¿Sabe Vd. las categorías de basura que pueda desechar como la incombustible? Son sólo las tres, es decir, metales, vidrio y cerámica. Pedimos su colaboración para separar basuras adecuadamente, refiriéndose a la página siguiente.

(Continúa en la siguiente página.)

## 正しいごみの分別にご協力を！～不燃ごみは3種類～

不燃ごみとして出せるごみの種類をご存知ですか？これは、金属類・ガラス類・陶器類の3種類のみです。次のページを参考に、正しいごみの分別にご協力ください。

(裏面に続く)

外国人人口

平成25年10月末日現在 97か国

男 4,012人 女 5,023人 計 9,037人

Población de extranjeros

Hasta 31 de Octubre del 2013

Países: 97

Hombres: 4,012 Mujeres: 5,023 Total: 9,035

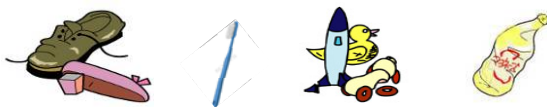
**Tema: ¡Su colaboración para la correcta separación de las basuras! Las basuras incombustibles se dividen en tres**

¿Sabe Ud. las clases de basura que se pueda desechar como la incombustible? Son sólo las tres, es decir, metales, vidrio y cerámica. Necesitamos su colaboración para adecuada separación de basuras, refiriéndose al siguiente.

**Basura incombustible** Caserola, sartén, paraguas, bombilla, vidrio, cuchara (de metal), cerámica, etc.



**Basura combustible** Productos de cuero o goma, productos plásticos sin el símbolo de reciclaje de plásticos (cintas de vídeo, CD, DVD, cepillos de dientes, lavabos, reglas, juguetes plásticos); sucios envases y embalaje de plástico, etc.



**Envases y embalaje de plástico** Botellas, paquetes, tazas, bandejas para alimentos, bolsas, tapas de botella plásticas, etc.



**¡Fácil colaboración con el uso de su propia bolsa de compras!**

El gobierno de la ciudad de Hachioji hace, en colaboración con empresas y ciudadanos, un llamamiento para que vayan de compras con su propia bolsa de compras en vistas a reducir la cantidad de basuras y, finalmente, la de CO<sub>2</sub>. Según una encuesta realizada por la municipalidad, más de 25% de todos encuestados responde que mantiene más de 30 bolsas plásticas en casa. Aunque el esfuerzo hecho por una persona sea poco, si mucha gente trata de hacerlo, esto contribuirá mucho al mejoramiento del medio ambiente. ¿Porqué no dice, “No necesito una bolsa de plástico,” al cajero/a cada otra vez que hace las compras?

**Cambio de clasificación de envases de spray de ‘basura incombustible’ a ‘basura nociva’**

Algunos envases de spray, cartuchos de gas butano y encendedores de cigarrillo todavía contienen gas dentro de sí cuando se desechan para la recolección municipal, y, de vez en cuando, han causado los incendios de unos vehículos recolectores y plantas que tratan de basuras.

Por el fin de eliminar tales incidentes, hemos cambiado el tratamiento de latas de spray y otros desechos de este tipo, y los hemos clasificado como basura nociva en vez de basura incombustible, efectivo a partir de octubre de 2013. Se deberán sacar estos envases en una bolsa transparente o semitransparente, para la recolección municipal, después de ser usado completamente el gas contenido. Si encuentra difícil usar tales productos completamente, consulte al Centro de Consultas Generales Sobre Basuras o la oficina en cargo de la recolección de basuras.

Informes: “Shigen-junkan-bu Gomi-genryo-taisaku-ka” o Sección de Medidas para la Reducción de Basuras, Departamento de Reciclaje de Recursos

Tel: 042-620-7256 Fax: 042-626-4506  
Centro de Consultas Generales Sobre Basuras  
Tel: 042-696-5353 Fax: 042-692-0900

**話題：正しいごみの分別にご協力を！  
～不燃ごみは3種類～（続き）**

不燃ごみとして出せるごみの種類をご存知ですか？これは、金属類・ガラス類・陶器類の3種類のみです。下記を参考に、正しいごみの分別にご協力ください。

**不燃ごみ**

鍋・フライパン・傘・電球・ガラス・スプーン(金属製)・せとものなど



**可燃ごみ**

革製品・ゴム製品・プラマークが付いていないプラスチック製品(ビデオテープ・CD・DVD・歯ブラシ・洗面器・定規・プラスチック製のおもちゃ)・汚れている容器包装プラスチックなど



**容器包装プラスチック**

ボトル容器・パック・カップ類・食品トレー・袋類・ペットボトルのキャップ など



**マイバッグ利用で手軽なエコにご協力を！**

八王子市では、ごみの減量、CO<sub>2</sub>の削減を目的として、市民や事業者と協力し、マイバッグで買い物をする呼びかけを行っています。市で行ったアンケートでは、全体の25%以上の方が「家に30枚以上のレジ袋がある」と答えています。一人ひとりのわずかなエコでも、多くの方が取り組んでいただけたら大きなエコにつながります。買い物をするとき、2回に1回、「レジ袋は要りません」と言ってみませんか？

**スプレー缶などは「不燃ごみ」から「有害ごみ」に変更**

スプレー缶・カセットボンベ・ライターは、中身(ガス)が残っているものがあり、それが原因で収集車両や処理施設の火災事故が多発しています。

これらの火災をなくすため、平成25年10月からスプレー缶などの出し方を「不燃ごみ」から「有害ごみ」に変更しました。これらのものは中身を必ず使い切って、透明・半透明の袋に入れて出してください。中身が使い切れないでお困りの方は、ごみ総合相談センターまたは担当清掃事業所へご相談ください。

**問い合わせ**：資源循環部 ごみ減量対策課  
☎042-620-7256 Fax 042-626-4506  
ごみ総合相談センター  
☎042-696-5353 Fax 042-692-0900

**A padres (o otras personas encargadas del cuidado) de niños extranjeros**  
 En este año fiscal, cualquier niño que nació entre 2 de abril de 1998 y 1 de abril de 2007 está sujeto a la educación obligatoria. La municipalidad acepta la matrícula de tales niños extranjeros en una escuela cuando quiera que es necesario. Obtenga más información de "Kyoiku-shien-ka" o la Sección de Apoyo Educativo sobre cómo solicitar la matrícula en una escuela, y otras cosas.

**Informes:** "Gakko-kyoiku-bu Kyoiku-shien-ka" o la Sección de Apoyo Educativo, Departamento de Educación Escolar Tel. 042-620-7339

**Convocatoria al ingreso a guarderías (hoikuen) en abril del año próximo**  
**Distribución de folletos de guía (shiori) a partir de 1ro de noviembre**

Convocamos a niños para la asistencia, desde abril próximo, a guarderías autorizadas. Personas que actualmente están en espera de la admisión a una guardería debido a su número de niños admisibles o aquellas que quieren cambiar de guardería deberán entregar una solicitud de nuevo.

*Lugar para distribuir folletos de guía (shiori)*

A partir de 1ro de noviembre en "Hoiku-yochien-ka" o la Sección encargada de jardines de infancia y guarderías en el 4to piso de la Municipalidad de Hachioji, Oficina General municipal en la salida sur de la estación de JR Hachioji, cada oficina de Shimin-bu o el Departamento de Ciudadanos (excepto la oficina de saijo o la instalación para la cremación), cada guardería y la página web de la municipalidad

*Plazo de aceptar solicitudes* Del 2 al 13 de diciembre (excluyendo sábados y domingos)

*Lugares y horarios para aceptar solicitudes*

En Hoiku-yochien-ka o la sección encargada de jardines de infancia y guarderías, oficinas municipales de Asakawa, Yugi, Moto-hachioji y Kitano, de 08:30 a 17:00

Oficina General en la salida sur de la estación de JR Hachioji, de 08:30 a 19:00

Cada guardería Pregunte a cada guardería

El sábado 7 y el domingo 8 de diciembre solicitudes se aceptarán de 09:00 a 17:00 en Shimin lobby en el primer piso de la Municipalidad y Hachiojeki-minamiguchi-sogo-jimusho o la Oficina General en la salida sur de la estación de JR Hachioji.

Informes: "Kodomo-katei-bu Hoiku-yochien-ka ☎042-620-7369

**外国人のお子さんのいる保護者様へ**

今年度、平成10年4月2日から19年4月1日生まれのお子さんは義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

**問い合わせ:** 学校教育部教育支援課 ☎042-620-7339

**来年4月入園の保育園児を募集**

**11月1日から入園のしおりを配布**

来年4月の認可保育園の入園児を募集します。なお、現在空き待ちの方や転園を希望する方も改めて申し込みが必要です。

**・しおりの配布場所**

11月1日から市役所4階保育幼稚園課、八王子駅前南口総合事務所、市民部各事務所(斎場事務所を除く)、各保育園、市のホームページ

**・受付期間** 12月2日～13日(土・日曜日を除く)

**・受付場所・時間**

保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野事務所

…午前8時30分～午後5時、

八王子駅前南口総合事務所…午前8時30分～午後7時

各保育園…各園にお問い合わせを

※12月7日(土)・8日(日)は、市役所1階市民ロビー及び八王子駅前南口総合事務所にて午前9時～午後5時まで受け付けます。

**問い合わせ:** 子ども家庭部保育幼稚園課

**EVENTOS**

● **Centro de Aprendizaje de por vida (Shougai-Gakushu Center): Clases de japones**

De 19 a 21 hs el jueves 28 de noviembre/12 y 26 de diciembre/9 de enero  
 De 10 a 12 hs el viernes 22 de noviembre/6 y 13 de diciembre/10 y -17 de enero

Informes: Shougai-Gakushu Center ☎042-648-2232

● **Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Osawa Bunkan**

(Shougai-Gakushu Center) Clases de japones

De 19 a 21 hs, el miércoles 27 de noviembre/11 y 18 de diciembre/8 de enero  
 Informes: Shougai-Gakushu Center, Minami Osawa Bunkan ☎042-679-2208

● **Seminario para apoyar a los estudiantes extranjeros a obtener trabajo**

El sábado 30 de noviembre de 10:00 a 16:30

Lugar: Shichokaku-shitsu o Sala Autovisual, 11ro piso de Create Hall  
 No. de personas aceptables: 60 (por orden de arribo)

Informes: Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091

● **Concurso de discursos en japonés por extranjeros que estudian en 23 universidades en la región de Hachioji**

Horario: de 14:00 el domingo 1ro de diciembre

Tema: El encanto de Hachioji que quiero comunicar

Lugar: Event Hall, Gakuen-toshi Center

Informes: Secretariado de Gakuen-toshi Suishin-kaigi ☎042-679-2208

● **Visita de inspección, para estudiantes extranjeros, a varias compañías en Hachioji**

Horario: 08:30 a 15:30 el miércoles 4 de diciembre

No. de personas aceptables: 20 (por orden de arribo)

Itinerario: 1ro piso de Create Hall (punto de encuentro) → Casio Computer

Hachioji Technical Center → Cosmo Instruments Co. → Asociación

Internacional de Hachioji (almuerzo y descanso) → Kikuchi Seisakusho Co.

→ Salida norte de la estación de JR Hachioji (se desolverá el grupo)

Informes y solicitud: Asociación Internacional de Hachioji

☎042-642-7091

E-mail: koko-8@nifty.com

**行事 きょうじ**

● **生涯学習センター 日本語教室**

午後7時～9時(木) 11月28日/12月12、26日/1月9日  
 午前10時～12時(金) 11月22日/12月6、13日/1月10、17日

**問い合わせ:** 生涯学習センター ☎042-648-2232

● **生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**

午後7時～9時(水) 11月27日/12月11、18日/1月8日

**問い合わせ:** 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

● **留学生就職支援セミナー**

日時 11月30日(土) 午前10時～午後4時30分

会場 クリエイトホール11F視聴覚室

定員 60名(先着順)

**問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

● **八王子地域23大学等留学生日本語弁論大会**

日時 12月1日(日) 14時00分～

テーマ 私が伝えたい八王子の魅力

場所 学園都市センターイベントホール

**問い合わせ:** 学園都市推進会議事務局 ☎042-679-2208

● **留学生八王子企業めぐり**

日時 12月4日(水) 午前8時30分～午後3時30分

定員 20名(先着順)

コース クリエイトホール1F(集合) → カシオ計算機八王

子技術センター → コスモ計器 → 八王子国際協会 (昼

食・休憩) → 菊池製作所 → 八王子駅北口で解散

**問い合わせ・申し込み:** 八王子国際協会

☎042-642-7091

E-mail: koko-8@nifty.com

CONTACTOS EMERGENCIAS		緊急連絡先	
Sección del Residente del Municipio 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	Incendios/Ambulancias(En caso de emergencia) 火事・救急車 (緊急時)	☎119
Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji(Libros en inglés,chino y coreano) 八王子市生涯学習センター図書館(英,中,韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	Estación de Bomberos de Hachioji 八王子消防署	☎042-625-0119
Centro de Información del Depto.de Inmigraciones 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	Policia (emergencia) 警察 (緊急時)	☎110
Aeropuerto Int'l Narita (informaciones de partidas y llegadas) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報)	☎0476-34-5000	Policia de Hachioji 八王子警察署	☎042-645-0110
JR Japon Rail Este (horarios, tarifas,etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	Policia de Takao 高尾警察署	☎042-665-0110
		Policia de Mimamiosawa 南大沢警察署	☎042-653-0110

**INFORMACION UTIL** 役立つ情報

**住居賃貸代行保証料補助金**: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。  
**Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas (Juukyo-chintai-daikoo-hoshooryoo-hojokin)** El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji.

Sección para Promover Convivencia Multicultural, Municipalidad de Hachioji 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437

INFORMACION MEDICA		医療情報	
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8088		
HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica,Tokio Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8181		
* Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。			
Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 /休日9:00-20:00	☎03-5285-8185		

CONSULTAS PARA EXTRANJEROS		外国人生活相談	
Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00			☎042-642-7091
Consultas generales para extranjeros(Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00			☎042-642-7091
Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 法律・入国・教育問題など 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00			☎03-5320-7744

**PUBLICACIONES EN LENGUA EXTRANJERA** 外国語情報

**Chikyushimin Plaza Hachioji dayori**: Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji  
**地球市民プラザ八王子だより**: 八王子国際協会の広報紙  
 配布場所: 市役所1階市民ロビー/多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター

**Ginkgo** のみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学  
 Distribución: Vestíbulo de ciudadano de piso bajo Municipio/Sección para Promover Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano Sólo Ginkgo: Algunas de las oficinas de correos, instituciones y Universidades de la ciudad  
 Ginkgo の発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。  
 Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: [http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb\\_ginkgo.html](http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html)

**GUIA COMUNITARIA DE HACHIOJI** 外国人のための暮らしの便利帳  
 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会 (地球市民プラザ八王子)  
 Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección para Promover Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji (Chikyuu Shimin Plaza Hachioji)

QRコード: Japonés/日本語, Inglés/英語

Si desea, acceda a la **PAGINA WEB VERSION MOVIL**, a través de su celular 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。  
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

LECCIONES DE JAPONES		日本語レッスン	
Clases de japonés(nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida 初級日本語教室 生涯学習センター	☎042-648-2231		
"Hachioji Nihongo no kai" orientación de japonés en forma individual マンツーマン方式の日本語指導 Sr. Sugiyama 杉山	☎042-636-7792		
Club de amigos Internacional de Hachioji 八王子国際友好クラブ Srta. Takeda 武田	☎03-3489-9707		
"Nicchu yuukoo gogaku gakushuu-kai" Enseñanza de japonés a las personas de origen chino 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Sr. Sumikawa 澄川	☎090-1118-6098		

APOYANDO EL APRENDIZAJE		学習支援	
Círculo de estudiantes ,de la mano con los niños del mundo 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Srta. Hashimoto 橋本			☎090-9202-3620
Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros 外国人児童・生徒の学習支援教室 Cuando: todos los miércoles 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 Informes: Asociación Internacional de Hachioji 八王子国際協会			☎042-642-7091

Publicación: Sección para Promover Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji  
 Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
 Cooperación: Asociación Int'l de Hachioji  
 Traducción al Español: Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji. Sr. Toru Takahashi

**Ginkgo** 

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
 住所: 192-8501 八王子市元本郷3-24-1  
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
 協力: 八王子国際協会  
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 高橋 徹

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

"Ginkgo", es el nombre del árbol de Hachioji, en inglés "Ginkgo"(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。